

Betriebsanleitung

Operating instructions

Bruksanvisning

Mode d'emploi



- D**
- Beleuchtung: Knopf A ziehen
- Vorwahl: 1. Einschaltzeitpunkt (Beispiel 7 Uhr) einstellen: Skala mit A drehen, bis 7 rechts am orangen Feld (B)
2. Gegenwärtigen Zeitpunkt (Beispiel 16 Uhr) einstellen: Zeiger mit Ring C über 16 hinweg nach rechts drehen, dann zurück bis 16
- Sofort einschalten: C ca. 1/4 Umdrehung nach rechts drehen, dann zurück, bis Kontrolllampe leuchtet
- Abschalten von Hand: C nach links drehen, bis Kontrolllampe erlischt, dann automatischer Nachlauf zur Abkühlung

- E**
- Illumination: Pull knob A
- Preselection: 1. Set switch-on time (e.g. 7 a.m.): Turn dial by means of A until 7 is to the right of the orange field (B)
2. Set present time (e.g. 1600 hours = 4 p.m.): Turn pointer by means of ring C past 16 to the right, then back to 16
- Switch on at once: Turn C approx. 1/4 turn to the right, then back until control light switches on
- Turning off manually: Turn C to the left until control light goes out; the delayed shut-off feature keeps the blower automatically running to cool the heater

- Sv**
- Belysning: Dra ut knapp A
- Förval: 1. Ställ in starttiden (exempel kl. 7.00): vrid skalan med A till 7 höger på det orangefärgade fältet (B)
2. Ställ in nuvarande tidpunkt (exempel kl. 16.00): vrid visaren med ring C över 16 åt höger, sedan tillbaka till 16
- Omedelbar start: Vrid C ungefär 1/4 varv åt höger, sedan tillbaka tills kontrollampan tänds
- Avstängning för hand: Vrid C åt vänster tills kontrollampan slocknar; därefter automatisk efterbränning tills avkylning

- F**
- Eclairage: Tirez la touche A
- Préselection: 1. Réglez le repère mise en route (p. ex. 7 h.): Tournez le cadran par la touche A jusqu'à ce que le no. 7 arrive à la droite du champ orange (B)
2. Réglez l'heure act. (p. ex. 16 h.): Tournez l'aiguille par l'anneau moleté C au delà du no 16 vers la droite, et ensuite retournez jusqu'au no. 16
- Mise en route immédiate: Tournez C env. 1/4 de tour vers la droite, et ensuite en arrière jusqu'à ce que la lampe de contrôle s'allume
- Arrêt manuel: Tournez C vers la gauche, jusqu'à ce que la lampe de contrôle s'éteigne; ensuite marche automatique par inertie pour assurer le refroidissement

EBERSPÄCHER

J. EBERSPÄCHER
EBERSPÄCHERSTRASSE 24
D-7300 ESSLINGEN
TEL. (07 11) 31 09-1
TELEX 7 256 426

D Behördliche Bestimmungen

Für Fahrzeuge, die der Straßenverkehrs-Zulassungsordnung (StVZO) unterliegen, sind die Geräte vom Kraftfahrt-Bundesamt bauartgenehmigt und haben ein Prüfzeichen – vermerkt auf dem Fabrikschild – erhalten.

Bitte beachten Sie:

1. Das Jahr der ersten Inbetriebnahme muß auf dem Fabrikschild dauerhaft eingetragen werden.
2. Bei Luftheizgeräten ist der Wärmetauscher 10 Jahre verwendbar und muß danach vom Hersteller oder einer seiner Vertragswerkstätten durch ein Originalteil ersetzt werden. Das Heizgerät ist dann mit einem Schild zu versehen, das das Wort „Originalersatzteil“ trägt.
3. Bei nachträglichem Einbau des Heizgerätes hat der Fahrzeughalter nach § 19 Abs. 2 StVZO unter Vorlage eines Gutachtens eines amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfers für den Kraftfahrzeugverkehr (TÜV) bei der Verwaltungsbehörde eine neue Betriebserlaubnis zu beantragen (Eintragung in die Kraftfahrzeug-Papiere).

E Official regulation

For vehicles registered in West Germany, the heaters are approved by the Federal Motor Vehicle Office and receive an official test symbol indicated on the name plate. The year of first operation is a demand of German admission and not presenting a model number.

Sv Bestämmelser från myndigheterna

Värmarna är provade och godkända av Statens provningsanstalt, vars tillståndsnummer anges på skylten på värmaren. För att godkännandet skall gälla måste värmaren monteras av fackkunnig personal enligt våra monteringsanvisningar. Uppgift om inbyggnadsår är ett krav av tyska tillståndsgivande myndigheter och motsvarar inte tillverkningsnummer.

F Prescription des autorités

Pour les véhicules immatriculés en République Fédérale, les appareils sont agréés par le "Kraftfahrt-Bundesamt" et portent sur la plaque du constructeur le sigle d'agrément. L'année de la première mise en service est un impératif de l'office allemand pour l'agrément et ne correspond pas à un numéro de modèle.

D In Garagen darf die Heizung nicht betrieben werden.

Beim Tanken muß die Heizung stets ausgeschaltet sein.

Brennstoff bei tiefen Temperaturen

Das Heizgerät verarbeitet problemlos denselben Brennstoff, den Sie für Ihren Motor tanken.

Bei Störungen empfehlen wir:

1. Aus- und Wiedereinschalten
2. Sicherungen kontrollieren
3. Werkstatt aufsuchen

Weitere Angaben (Technische Daten, Hinweise zur Behebung von Störungen usw.) siehe Einbauanweisung.

E The heater may not be operated in a garage.

Always switch off the heater when filling fuel.

Fuel at low temperatures

The heater works well on the same fuel as your engine.

In case of malfunction we recommend to

1. switch off and on
2. check fuses
3. call in at workshop

For further information (specifications, troubleshooting guidelines etc.) please refer to installation instructions.

Sv Värmaren får ej användas i garage.

Vid tankning ska värmaren alltid vara avstängd.

Värmaren får inte användas på sådana ställen, där handskandet med öppen eld är förbjudet.

Bränsle vid låga temperaturer

Värmaren arbetar utan problem med samma typ av bränsle som krävs för fordonet.

Vid störningar råder vi:

1. Ut- och ikoppling
2. Kontrollera säkringarna
3. Anlita verkstad

Ytterligare uppgifter (tekniska data, anvisning rör upphävning av störningar o.s.v.) se monteringsanvisning.

F En garage, le chauffage ne devra pas être en service. Lors de l'approvisionnement en carburant, le chauffage devra toujours être à l'arrêt.

Carburant à températures basses

Pour l'appareil de chauffage vous pouvez utiliser sans aucune difficulté le même carburant que vous prenez pour votre moteur.

En cas de panne:

1. éteindre et rallumer le chauffage
2. contrôler fusibles
3. faire réparer à l'atelier

En ce qui concerne des données complémentaires (données techniques, instructions pour remédier aux pannes etc.) se reporter aux instructions de montage.